Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 11:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | po to, by pomnożyły się wasze dni i dni waszych synów w ziemi, którą JAHWE przysiągł waszym ojcom, że im ją da – jak dni niebios nad ziemią.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech dzięki temu pomnożą się wasze lata i lata waszych dzieci w tej ziemi, którą JAHWE przysiągł waszym ojcom, że im ją da na tak długo, jak trwają lata niebios nad ziemią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby się pomnożyły wasze dni i dni waszych dzieci w ziemi, którą JAHWE poprzysiągł dać waszym ojcom, dopóki niebo *będzie trwać* nad ziemią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby się rozmnożyły dni wasze, i dni synów waszych na ziemi, o którą przysiągł Pan ojcom waszym, że ją im da, póki niebo nad ziemią trwać będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby się rozmnożyły dni twoje i synów twoich w ziemi, którą przysiągł JAHWE ojcom twoim, żeby dał im, póki niebo wisi nad ziemią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aby się pomnożyły twoje dni i dni twoich dzieci w kraju, który przodkom waszym poprzysiągł dać Pan, dni tak długie, jak dni niebios, które są nad ziemią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby pomnożyły się dni wasze i dni waszych synów w ziemi, którą Pan przysiągł dać waszym ojcom, tak jak dni niebios, które są nad ziemią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby pomnożyły się wasze dni na ziemi i dni waszych synów na ziemi, którą poprzysiągł JAHWE dać waszym ojcom, jak długo będzie trwać niebo nad ziemią. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | abyście - wy i wasze dzieci - tak długo żyli na tej ziemi, którą JAHWE przysiągł dać waszym przodkom, jak długo trwać będzie niebo nad ziemią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby tak długie były dni wasze i waszych synów na tej ziemi, którą Jahwe przyobiecał dać waszym ojcom, jak długo niebo [trwać będzie] nad ziemią. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [A wszystko] po to, żeby wasze dni i dni waszych dzieci zostały pomnożone w ziemi, którą Bóg waszych praojców przysiągł dać wam, jak dni nieba [są] nad ziemią.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб довгоденними були ви і дні ваших синів на землі, яку поклявся Господь батькам вашим їм дати, так як дні неба на землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | By rozmnożyły się wasze dni oraz dni waszych synów na ziemi, którą WIEKUISTY zaprzysiągł waszym ojcom, że im odda na tyle dni, ile niebo będzie nad ziemią. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żeby liczne były wasze dni i dni waszych synów na ziemi, co do której JAHWE przysiągł waszym praojcom, że im ją da – jak dni niebios nad ziemią. |

1. 1) jak dni niebios nad ziemią, עַל־הָאָרֶץּכִימֵי הַּׁשָמַיִם : idiom: tak trwałe jak dzień i noc l. tak pewne i wieczne, l. na tak długo, jak niebo jest nad ziemią. [↑](#footnote-ref-2)